TEXTOS

Georg Philipp TELEMANN (1681-1767)
Kein Vogel kann im weiten Fliegen, TVWV 1:994

Cantata para el 10º domingo de tiempo ordinario
(*Harmonischer Gottes-Dienst*, I, 1725-1726)
Texto de Matthäus Arnold Wilckens

1. Arie
Kein Vogel kann, in weiten Fliegen,
die Schwingen der steigenden Adler besiegen,
erhebe sich gleich noch so hoch empor.
Doch thut's dem Adler im Gesange,
mit ihrer Gurgel reinem Klange,
die kleinste Nachtigall zuvor.

1. Aria
Ningún ave, en pleno vuelo, puede
superar las alas del águila en su ascenso,
por muy alto que se eleve.
Sin embargo, el más pequeño ruiseñor,
puede vencer al águila en el canto
con su garganta de sonido puro.

2. Recitativ
Kein Mensch darf den geringer schätzen,
der etwa ihm in einer Wissenschaft nicht
beyzusetzen;
was dem in einem Stücke fehlet,
ist ihm vielleicht an andern zu gezählet.
Ein jeder suche nur die ihm von Gottes Händen
vertraute Gaben
nicht lässig zu vergraben;
nicht unrechtmässig anzuwenden.
Gott theilet sie zu aller Nutzen aus,
der fragt auch, wann er, ehman's meinet,
der einst zur Rechenschaft erscheinet:
Wie hieltest du mit meinen Güternhaus?

2. Recitativo
Nadie debe menospreciar
a quien no se le iguale en alguna ciencia:
lo que le falta por un lado
puede compensarlo por otro.
Que cada cual procure tan solo
no sepultar con negligencia
los dones recibidos de manos de Dios
y no usarlos injustamente.
Dios los distribuye en beneficio de todos,
y antes de lo que pensamos, le preguntará
a quien un día tenga que rendirle cuentas:
«¿Cómo trataste mis bienes?»

3. Arie
Erwäge, erwäge, sich'rer Mensch, mit Beben,
daß Gott der einst, nach diesem Leben,
zu jedermann: ,,thu Rechnung!'' spricht.
Sonst wird dieß Wort, beym Fall der Erden,
dir noch ein stärkrer Donner werden,
als der ihr ganzes Rund zerbricht.

3. Aria
Piensa, piensa trémulo, hombre confiado,
que Dios algún día, después de esta vida,
dirá a cada cual: «¡Es hora de rendir cuentas!».
De lo contario esta palabra, cuando la Tierra
sucumba, será para ti un trueno aún más potente
que el que quiebre toda su redondez.

Georg Philipp TELEMANN (1681-1767)
Erscheine, Gott, in deinem Tempel, TVWV 1:471

Cantata a la Purificación de la Virgen
(*Harmonischer Gottes-Dienst*, I, 1725-1726)
Texto de Matthäus Arnold Wilckens

1a. Arie
Erscheine Gott, in deinem Tempel,
durchsuche meines Herzens Haus!
Dein Wohnplatz wird zur Mörderhölle;
ach, komm und treib aus meiner Seele
den Gräuel der sie füllt, hinaus!

1b. Recitativ
Der Ort, den du zum Heiligtum erlesen,
ist schon so oft entweiht,
und wo vor hin dein Sitz gewesen,
da lässt sich, leider! itzt der Götzendienst der Sünden,
zu deiner Schmach, zu meiner Schande, finden;
viel ärger siehts in mir, als dort zu Salem, aus:

1a. Arie da capo

2. Recitativ
Ja, ja, erscheine doch in Gnaden!
Du siehst den Schaden;
durch deine Gütigkeit allein
kann ich dein Tempel wieder seyn.
Erleuchte, reinige und stärke mich von neuen,
mich dir hinfort allein zu weihen.
Gib meiner Seele Kraft zu streiten,
daß Teufel, Welt und Blut,
von welchen keines ruht,
bei dieser Unvollkommenheit,
dein Haus nicht wiederum zu ihrem Dienst bereiten;
biß, wenn da meinen Leib zur Wiederbringungszeit,
von neuem aus dem Staub ergänzet,
des letzten Tempels Herrlichkeit
vollkomm‘ner, als des ersten Glanzes.

3. Arie
Tod und Moder, dringt herein!
Brechet diesen Tempel nieder!
Jesus wird ihm dort verneuen,
nichts wird ihn alsdann entweihen:
Denn der Gottheit reiner Schein,
füllt und heilig’t meine Glieder.

1a. Aria
¡Manifiéstate oh Dios, en tu templo!
¡Escudriña la casa de mi corazón!
Tu morada se ha convertido en infierno de asesinos.
¡Ay, ven y arroja de mi alma
la abominación que la inunda!

1b. Recitativo
El lugar que elegiste como santuario
ha sido profanado ya muchas veces
y donde antes estuvo tu sede
no hay ahora, ¡ay! sino idolatría de los pecados
para vergüenza tuya, para oprobio mío;
mucho peor aspecto presenta en mí que allá en Salem:

1a. Aria da capo

2. Recitativo
¡Sí, sí, manifiéstate con tu gracia!
Ya ves el estrago.
Solo por medio de tu bondad
puedo volver a ser tu templo.
Ilumíname, purifícame y fortaléceme de nuevo
para consagrarme en lo sucesivo solo a Ti.
Infunde fuerza en mi alma para luchar,
para que el demonio, el mundo y la carne,
ninguno de los cuales descansa
en este estado de flaqueza,
no vuelvan a disponer tu casa para su servicio;
hasta que, cuando mi cuerpo sea restaurado del polvo
en el momento de mi resurreción,
la gloria de este último templo
sea más perfecta que el esplendor del primero.

3. Aria
¡Muerte y decadencia, invadidme!
¡Destruid este templo!
Jesús lo renovará ahí mismo,
ya nada lo profanará,
pues la pura presencia de la divinidad
colma y santifica mis miembros.

Georg Philipp TELEMANN (1681-1767)
Ihr Völker hört, TVWV 1:921

Cantata para la Epifanía
(*Harmonischer Gottes-Dienst*, I, 1725-1726)
Texto de Matthäus Arnold Wilckens

1. Arie
Ihr Völker, hört, wie Gott aufs neue spricht:
Es werde Licht!
Erheitert die Seelen in heiliger Wonne,
die Herrlichkeit Gottes, erscheinet der Welt.
Es strahl't ein Stern an Zions Kreisen,
den alle Morgensterne preisen,
zu dem sich Licht und Heyl gesellt.

1. Aria
Escuchad, pueblos todos, cómo Dios dice de nuevo:
¡Hágase la luz!
Alégrense las almas con sacro regocijo,
pues la gloria de Dios se manifiesta al mundo.
Brilla una estrella en los círculos de Sión,
a la que alaban todos los luceros del alba,
y en la que se aúnan luz y salvación.

2. Recitativ
Die Finsterniß entweicht;
die Dunkelheit verstreicht;
der Glanz von Gottes Angesichte,
der Sonnen Herr und Schöpfer
wird uns zum Sonnenlichte!
Er strahlet lauter Heyl;
er wirket lauter Gnade.
Den Auf- und Niedergang durchdringt sein heit'rer Schein;
den Mittag samt der Mitternacht,
nimmt seine Klarheit ein.
Denn siehe nur umher!
Was reg't sich dort?
Was rauschet um das Meer?
Es ist der Völker Fülle;
es ist der Heyden Macht;
sie freut sich, daß auch sie in diesem Lichte walle.
Denn da sie, auf verkehrtem Pfade,
dem Heer des Himmels sonst Altar Tempel weihten,
will ihrer Andacht Lob mit Gold
und Weyhrauch itzt dem Glanze, der aus Zion blitzt,
den heil'gen Opferdienst bereiten.
Aus Saba kommen alle;
man schaut, man preis't dieß Licht;
die Luft ertönt vom Schalle.
Doch welche Stille!
Ist schon das Lobgeschrey,
ist schon der Jubelton vorbey?
So ist's, wie sehr die erste Zeit sich dieses Lichts erfreut,
so wenig wird die Wohltat itzt erkannt,
so wenig Weyhrauch wird ihm itzo angebrannt;
anstatt des Jauchzens lässt sich kaum ein Murmeln hören.
Nein, nein! Ich will den Undankt nicht,
ich will dein Lob vermehren;

2. Recitativo
Las tinieblas se disipan;
la oscuridad se desvanece.
¡El resplandor del rostro de Dios,
señor y creador del sol,
se convierte en luz solar para nosotros!
Irradia pura salvación;
obra pura gracia.
Su gozoso fulgor impregna el alba y el ocaso;
del mediodía y la medianoche
se adueña su claridad.
¡Mira a tu alrededor!
¿Qué es aquello que bulle allá?
¿Qué se agita en el mar?
Es la multitud de los pueblos;
es el poder de las naciones;
se regocijan de estar también inmersos en esta luz.
Porque donde, siguiendo caminos equivocados,
en su día consagraron altares y templos a las huestes celestiales,
ahora prepararán, con oro e incienso,
el santo sacrificio de su devoción
al esplendor que brilla desde Sión.
De Saba vienen todos;
contemplan, ensalzan esa luz;
el aire resuena con clamor.
Mas, ¡cuánto silencio!
¿Se han extinguido ya los cantos de alabanza?
¿Se han extinguido ya los sones de júbilo?
Así es. Por mucho que en los primeros días se regocijasen con esta luz,
¡qué poco se le reconocen hoy sus favores!
¡Qué poco incienso arde hoy por ella!
En lugar del clamor, apenas se escucha un murmullo.
¡No, no! No seré yo el desagradecido:
quiero multiplicar tus alabanzas;
quiero, oh estrella de Jacob, estarte eternamente

ich will, o Jacobsstern, dir ewig dankbar seyn.
Dein Feuer strahlt auf mich hernieder,
so strahle meine Gluht zu dir auch aufwärts wieder.

agradecido.
Tu fuego brilla sobre mí;
permite, pues, que mi resplandor vuelva a brillar hacia ti.

3. Arie
Halleluja! Ich opf're deinen Strahlen,
du Stern, der mich den Sternen ähnlich macht!
Mein Herz soll dir zum Ruhm ein ewig Feuer hegen;
Sey hoch gelobt, für so viel Glanz und Segen,
wodurch du mich aus Angst und Nacht
zum Erbtheil der Frommen, im Lichte gebracht!

3. Aria
¡Aleluya! ¡Ofrezco un sacrificio a tu resplandor,
oh estrella, a ti que me haces semejante a las estrellas!
Que mi corazón albergue fuego eterno para gloriarte.
¡Alabada seas, por tanto fulgor y tantas bendiciones
con que me sacaste del temor y de la noche
para llevarme a la heredad de los creyentes, a la luz!